



Пърси Биш Шели

Елада: Хор

Отново ще настъпи златен век,  
завръщат се годините щастливи:  
като змия пред пролетния ек  
земята хвърля дрехите си сиви.  
И всеки храм, и всеки трон сломен  
едва мъжди като забравен спомен.

Елада пак издига върхове  
сред по-спокойни, стихнали води.  
И нов Пеней<sup>1</sup> потоците зове,  
изгреят ли предутринни звезди.  
По-китна Темпи<sup>2</sup> днес се зеленее,  
Цикладите<sup>3</sup> младеят сред Егея.

По-гордо „Арго“<sup>4</sup> в бурите хвърчи,  
в Колхида нова плячка тай намира  
И нов Орфей с разплакани очи  
обича, пее, страда и умира.  
Друг Одисей Калипсо ще напусне,  
към родната Итака ще се впусне.

О, в Троя не ровете из пръстта:  
смъртта и днес царува по земята.  
С отрова не хабете радостта,  
що носи на борците свободата,  
макар че по-коварен Сфинкс убива  
с загадки, непознати и за Тива.

Тук друга Атина ще се въздигне  
и само славата ѝ величава  
до времената бъдни ще достигне.  
Нали тук нищо вечно не остава  
освен руини, скрити във земята,  
и светла мъдрост – дар от небесата?

След дълъг сън Сатурн<sup>5</sup> и Афродита  
по-умни ще възкръснат, по-добри  
от множеството божества, които  
човек несвършени сътвори.  
Пред тях ще носят вече не кръвта  
на жертвите, а радостни цветя.

О, спри! Омразата, ако се върне с тях?  
Не бива пак – убийства и страдания!  
До дъно не допивай – имай страх  
от чашата е зловещи предсказания!  
Светът е морен от изстрадани години,  
той мир ще наиде, или ще загине!

1821

*(Шели написва драматичната поема „Елада“ в 1821 година, годината, когато свободолюбива Европа със съчувствие следи героичните усилия на гръцкия народ да извоюва свободата си.)*

КРАЙ

- 
1. Пеней – река в Тесалия, която прекосява долината Темпи и се влива в Солунския залив.
  2. Темпи – долина, врязана дълбоко между планините Олимп и Осса; от древни времена прочута с красотата си.
  3. Циклади – група острови в Бяло море.
  4. Арго – корабът, с който Язон тръгнал да странства, дирейки златното руно.
  5. Сатурн – царството на Сатурн се смята като епоха на изобилие, правда и свобода.

© 1959 Илия Люцканов, превод от английски

Percy Bysshe Shelley  
Hellas: Chorus, 1821

Сканиране: NomaD, 2008  
Разпознаване и редакция: sir\_Ivanhoe, NomaD, 2008

**Публикация:**

Пърси Биш Шели. Избрана лирика  
Превод от английски на Цветан Стоянов и Илия Люцканов  
Редактор: проф. Марко Минков  
Художник: Борис Ангелушев  
Худ. редактор: Васил Йончев  
Техн. редактор: Димитър Захариев  
Коректор: Елка Георгиева  
Дадена за печат 8. XII. 1958 г. Излязла от печат 15. VI. 1959 г.  
Печатни коли: 16V2. Формат: 84x108/82. Тираж: 8080.  
Поръчка № 84 (778). Поръчка на печатницата № 17.  
Цена 8,60 лева.  
Държ. полиграфически комбинат Димитър Благоев  
Народна култура, София, 1959

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/5544>]